



## 语言少数群体公民的投票权保护 《投票权法案》第 203 条

在我们这个多元化的国家，英语并非许多美国公民的主要语言，许多人的英语读、说、写或理解能力有限。英语水平有限的公民需要以除英语外的其他语言提供的信息，以便成为知情选民并有效参与我们的民主选举。《投票权法案》(Voting Rights Act, VRA) 第 203 条保护许多这些美国人的投票权。

### 《投票权法案》第 203 条<sup>1</sup>

第 203 条旨在确保公民拥有有效的投票登记机会，了解选举详情并投出明智的选票。

美国国会于 1975 年修订了 VRA，加入了第 203 条，因为它发现西班牙裔、亚裔美国人、美国原住民和阿拉斯加原住民公民（统称为“语言少数群体”）“实际上被有效排除在选举流程之外”。美国国会指出，为了保护他们的宪法权利，“有必要消除这种歧视”。

#### *哪些语言社群受第 203 条的保护？*

第 203 条保护“语言少数群体”公民：西班牙裔、亚裔美国人、美国原住民和阿拉斯加原住民。

#### *谁必须用除英语外的语言提供材料和协助？*

美国人口普查局每五年发布一份必须以一种或多种非英语语言提供选举相关材料和协助的司法管辖区（例如：县和市）名单。人口普查局应用第 203 条中的公式生成此名单。在某些地区，两种或更多语言少数群体的数量足以触发第 203 条的要求。2021 年 12 月发布的在覆盖范围内的最新司法管辖区名单请参见：[www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights)。

#### *一个司法管辖区如何知道自身属于第 203 条的覆盖范围内？*

人口普查局作出决定后，美国司法部（以下简称“司法部”）则会通知各司法管辖区它们属于第 203 条的覆盖范围。

#### *第 203 条对属于覆盖范围内的司法管辖区提出了什么要求？*

属于覆盖范围内、以英语提供选举相关材料和口头语言协助的司法管辖区还必须以规定的非英语语言提供这些材料和协助，以便公民能够有效参与选举。第 203 条的要求适用于投票过程的所有阶段，从登记投票到进行选举和投票。

<sup>1</sup>本指南介绍了《投票权法案》第 203 条规定的语言少数群体的权利。本指南不强加法律义务，也不旨在全面详尽。



## 第 203 条适用于哪些选举？

第 203 条的要求适用于处在覆盖范围内的司法管辖区里进行的任何类型的联邦、州或地方选举，包括大选、初选和特别选举。

## 准确翻译和有效分发双语选举材料

### 哪些选举相关材料必须翻译？

当属于覆盖范围内的司法管辖区提供任何登记或投票通知、表格、指示、协助、选票或其他有关投票程序或选举的材料或信息时，必须以英语和规定的少数族裔语言提供这些材料。

在覆盖范围内的司法管辖区必须确保以规定的非英语语言提供的书面信息和材料清晰、完整且经过准确翻译。

翻译必须准确并满足语言少数群体的需求。地方官员应就翻译材料的准确性以及语言少数群体特有的任何差异（如方言之间的显著差异）咨询所涉语言少数群体的成员。

对于历史上无文字记载的语言，司法管辖区应与语言少数群体合作，确定如何最好地向合格选民传达选举信息。

## 双语选举工作人员和投票站工作人员

### 如何根据第 203 条向来自语言少数群体的选民提供口头语言协助？

第 203 条所涵盖的司法管辖区必须提供口头语言协助，让来自语言少数群体的选民能有效参与投票程序。

为此，他们通常会在有需要的投票站配备双语投票站工作人员。重要的是，投票站工作人员必须接受有关 VRA 语言协助要求的培训。

为确定投票站所需的双语投票站工作人员的人数，在覆盖范围内的司法管辖区应考虑相关信息，例如：某选区有多少在覆盖范围内的语言少数群体成员登记为选民，以及他们的英语熟练程度如何。

社区外联活动可帮助地方选举官员确定和招聘双语投票站官员和工作人员。



## 社区参与和外联

### *选举官员如何让社区成员和其他利益攸关方参与制定双语选举计划？*

语言少数群体成员及其他倡导者和利益攸关方可以帮助制定和维持一套有效的双语选举计划。

为了实施一套有效计划，满足法律要求和语言群体的需要，地方选举官员应与语言少数群体和与该群体合作的组织进行广泛接触。

选举官员还应咨询语言少数群体成员，了解宣传选举信息、招聘双语工作人员和满足选民需求的最佳方式。这种宣传应包括在可能的情况下使用少数族裔的语言媒体，以及在选举网站上提供准确的翻译材料。

### *社区成员如何参与双语选举计划？*

社区成员可以联系当地选举官员以及市县官员，提出建议并积极参与少数族裔语言选举计划。双语社区成员也可自愿担任投票站工作人员，就翻译材料提供反馈意见，或协助确定英语水平有限的选民的言需求。

社区成员应向当地选举官员报告任何涉及第 203 条合规事务的问题，如果这些官员未能充分解决问题，请致电 1-(800) 253-3931 或访问 [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov) 通知司法部。

## 美国司法部的职责

### *司法部在确保属于覆盖范围内的司法管辖区向英语能力有限的选民提供必要协助方面有哪些职责？*

**通知** 司法部通知司法管辖区，告知其受第 203 条约束，并向社区宣传相关法律和语言协助要求。

**协助** 司法部向司法管辖区提供有关制定和实施成功的语言协助计划的信息，并回答有关遵守语言协助要求的问题。

司法部还向地方选举官员提供关于如何遵守第 203 条的指导。这些指南的标题为“实施《投票权法案》中有关语言少数群体的规定。” 28 C.F.R. 第 55 部分 ([www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline](http://www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline))。

**执行** 司法部对涉嫌违反第 203 条的行为展开调查，并采取适当的执法行动来制止违法行为。



## 了解更多信息并联系美国司法部

---

### *我在哪里可以找到有关第 203 条的更多信息？*

您可以在 [www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights) 上找到有关第 203 条的信息，包括其全文、在覆盖范围内的司法管辖区名单以及美国司法部长的《少数族裔语言指南》。

### *我如何针对第 203 条联络司法部？*

您可以致电 1-(800) 253-3931 或在 [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov) 上填表，联系民权司投票科。

U. S. Department of Justice  
Civil Rights Division

**[Justice.gov/voting](https://www.justice.gov/voting)**

Simplified Chinese